

No. 50237*

**Poland
and
Germany**

Framework Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany on cooperation in the field of defence. Warsaw, 21 June 2011

Entry into force: *9 October 2011, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 1 November 2012*

* No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Pologne
et
Allemagne**

Accord-cadre entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la coopération en matière de défense. Varsovie, 21 juin 2011

Entrée en vigueur : *9 octobre 2011, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pologne, 1er novembre 2012*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

TR/200712 - Job No. 12.51168X

**Framework Agreement
between
the Government of the Republic of Poland
and
the Government of the Federal Republic of Germany
on cooperation in the area of defence**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to collectively as the "Contracting Parties" and individually as a "Contracting Party"),

Confirming their obligations under the Charter of the United Nations,

Intending to deepen defence cooperation in the framework of the common security and defence policy of the European Union and the North Atlantic Treaty Organization,

Convinced that defence cooperation shall contribute to a better understanding of their security concerns and to the strengthening of their defence capabilities,

Intending to engage in defence cooperation for the benefit of both sides on the basis of mutual respect and trust,

Having regard to the provisions of the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the status of their forces, signed at London on 19 June 1951,

Taking into consideration the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the temporary presence of members of the armed forces of the Republic of Poland and members of the armed forces of the Federal Republic of Germany in the territory of the other State, signed at Warsaw on 23 August 2000,

Taking into consideration the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany on the mutual protection of classified matters, signed at Danzig on 30 April 1999,

Guided by the goals and principles of the Treaty between the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany on good neighbourly relations and friendly cooperation, signed at Bonn on 17 June 1991,

Bearing in mind the mutual benefits from support for international peace and international security,

In accordance with their respective national legislations, the principles of international law and their international obligations,

Have agreed as follows:

Article 1. General provisions

1. This Framework Agreement, which constitutes a treaty within the meaning of article 2 (1) (a) of the Vienna Convention on the Law of Treaties, signed at Vienna on 23 May 1969, lays down the principles of defence cooperation between the Contracting Parties, which is based on the postulates of equality, mutual interests and partnership.
2. On the basis of this Framework Agreement, the Contracting Parties shall adopt measures bearing in mind the principles and goals of the Charter of the United Nations, including the principles of sovereign equality, territorial integrity of States and non-interference in their internal affairs, and taking into account national and international law.
3. For the purpose of the implementation of this Framework Agreement, the executive authority shall be, in the case of the Republic of Poland, the Minister of National Defence in cooperation with the Minister responsible for economic affairs and, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Defence in cooperation with the Federal Ministry of Economics and Technology.

Article 2. Defence cooperation

1. Defence cooperation between the Contracting Parties shall concern the following areas:
 - (1) Defence planning;
 - (2) Organization of the armed forces and their internal order, including internal leadership;
 - (3) Fulfilment of the provisions of international treaties in the areas of defence, the armed forces, security and arms control;
 - (4) Peace operations, humanitarian operations and other action taken by international organizations in order to promote peace and combat terrorism;
 - (5) Deployment of military search and rescue services;
 - (6) Defence against weapons of mass destruction;
 - (7) Protection of the air space of the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany;
 - (8) Air defence and missile defence;
 - (9) Military aircraft flights in the air space of the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany, including flights over the national border;
 - (10) Military logistic support;
 - (11) Military systems and technologies in the area of data processing and telecommunications,
 - (12) Law and economics in the field of defence;
 - (13) Military medical support;
 - (14) Military applications of geography, geodesy, cartography, hydrography and meteorology;
 - (15) Military metrology;
 - (16) Military exercises, including the use of military infrastructure in troop exercise areas in the territory of the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany;
 - (17) Military schooling;
 - (18) Various forms of official and vocational basic and advanced training for military personnel and for civilian personnel assigned to the Ministers and/or Ministries responsible for defence matters;
 - (19) Science and research in the area of defence;
 - (20) Military history and military museums, including the exchange of museum exhibits;
 - (21) Defence industry of the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany, including support for joint projects involving the development of modern weapons and military equipment;
 - (22) Protection of the natural environment during military operations of multinational units;
 - (23) Military standardization, codification and quality assurance;
 - (24) Exchange of military personnel and civilian personnel assigned to the Ministers and/or Ministries responsible for defence matters;
 - (25) Other areas of common interest, which have previously been agreed upon by the Contracting Parties.

2. Cooperation between the Contracting Parties in the areas specified in paragraph 1 shall take the following forms, inter alia:
 - (1) Meetings of Ministers responsible for defence matters and their representatives, with the participation of representatives of the Ministers and/or Ministries responsible for economic affairs should a matter considered under paragraph 1 (21) is deemed to be of mutual interest;
 - (2) Mutual visits by military personnel and civilian personnel assigned to the Ministers and/or Ministries responsible for defence matters;
 - (3) Mutual military aircraft and naval visits to the territory of the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany in accordance with prior agreements;
 - (4) Exchange of experience at the level of experts;
 - (5) Political-military consultations, conferences and seminars;
 - (6) Attendance of and practical training in military educational and research and development facilities;
 - (7) Expert advice and support for research in and overhaul and rehabilitation of weapons and military equipment;
 - (8) Participation in military exercises;
 - (9) Use of troop exercise areas in the territory of the Republic of Poland and the Federal Republic of Germany;
 - (10) Participation of military units in military action of international organizations;
 - (11) Exchange of information, documents and training material;
 - (12) Organization of and participation in cultural and sport events.

Article 3. Financial provisions

Barring a different agreement, each Contracting Party shall bear the costs that it incurs in connection with the implementation of this Framework Agreement.

Article 4. Protection of exchanged classified information

The protection of classified information exchanged in connection with the implementation of the provisions of this Framework Agreement shall be governed by the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Federal Republic of Germany on the mutual protection of classified matters, signed at Danzig on 30 April 1999.

Article 5. Settlement of disputes

Disputes arising with regard to the interpretation or implementation of this Framework Agreement shall be settled by the Contracting Parties exclusively through negotiations.

Article 6. Final provisions

1. This Framework Agreement shall enter into force 30 days after receipt of the notification, transmitted through the diplomatic channels, in which the Government of the Republic of Poland informs the Government of the Federal Republic of Germany that the domestic requirements for entry into force have been fulfilled.
2. This Framework Agreement is concluded for an unlimited period.
3. This Framework Agreement may be terminated by either Contracting Party by means of a written notice transmitted through the diplomatic channels. In that case, this Framework Agreement shall expire 180 days after receipt of the termination notice.

4. Unless the Contracting Parties by common consent otherwise stipulate, termination of this Framework Agreement shall not affect the validity or duration of projects begun or plans to be implemented on the basis of the Framework Agreement.
5. This Framework Agreement may be amended at any time by written consent of the Contracting Parties. Any amendments shall enter into force according to the procedure laid down in paragraph 1.
6. The Government of the Republic of Poland shall have this agreement registered under article 102 of the Charter of the United Nations with the United Nations Secretariat immediately after its entry into force. The Government of the Federal Republic of Germany shall be notified accordingly and provided with the United Nations registration number as soon as it is confirmed by the United Nations Secretariat.
7. Upon entry into force of this Framework Agreement, the following agreements and protocols shall cease to have effect:
 - Agreement between the Minister of National Defence of the Republic of Poland and the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany concerning cooperation in military matters, signed at Bonn on 25 January 1993;
 - Additional Protocol to the Agreement between the Minister of National Defence of the Republic of Poland and the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany concerning cooperation in military matters on cooperation in the field of military geography, signed at Warsaw on 15 February 1995 and at Bonn on 31 March 1995;
 - Protocol to the Agreement between the Minister of National Defence of the Republic of Poland and the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany on military cooperation relating to the mutual exchange of members of their armed forces, signed at Warsaw on 18 November 1997;
 - Agreement between the Ministry of National Defence of the Republic of Poland and the Federal Minister of Defence of the Federal Republic of Germany on conditions for mutually securing official and working visits, signed at Bonn on 4 September 1991 and at Warsaw on 27 November 1992.

Done at Warsaw, on 21 June 2011, in two original copies, in the Polish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Poland
Bogdan Klich
(*signed*)

For the Government of the Federal Republic of Germany
Thomas de Maizière
(*signed*)

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

**RAHMENVEREINBARUNG
ZWISCHEN
DER REGIERUNG DER REPUBLIK POLEN
UND
DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
ÜBER
DIE VERTEIDIGUNGSZUSAMMENARBEIT**

Die Regierung der Republik Polen und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland (im Folgenden gemeinsam „Vertragsparteien“ und einzeln „Vertragspartei“ genannt),

- in Bestätigung ihrer Verpflichtungen, die sich aus der Charta der Vereinten Nationen ergeben,
- in dem Bestreben, die Verteidigungszusammenarbeit im Rahmen der Gemeinsamen Sicherheits- und Verteidigungspolitik der Europäischen Union und der Organisation des Nordatlantikvertrags zu vertiefen,
- in der Überzeugung, dass die Verteidigungszusammenarbeit zu einem besseren Verständnis ihrer Sorgen um die Sicherheit und zur Stärkung ihrer Verteidigungsfähigkeiten beitragen werde,
- in dem Bestreben, die Verteidigungszusammenarbeit zum beiderseitigen Vorteil auf der Grundlage gegenseitiger Achtung und Vertrauens auszuüben,
- im Hinblick auf die Bestimmungen des in London unterzeichneten Abkommens vom 19. Juni 1951 zwischen den Vertragsparteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen,
- unter Berücksichtigung des in Warschau unterzeichneten Abkommens vom 23. August 2000 zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den vorübergehenden Aufenthalt von Mitgliedern der Streitkräfte der Republik Polen und der Streitkräfte der Bundesrepublik Deutschland auf dem Gebiet des jeweils anderen Staats,
- unter Berücksichtigung der Bestimmungen des in Danzig unterzeichneten Abkommens vom 30. April 1999 zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über den gegenseitigen Schutz von Verschlusssachen,
- geleitet von den Zielen und Grundsätzen des in Bonn unterzeichneten Vertrags vom 17. Juni 1991 zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit,

- angesichts der beiderseitigen Vorteile aus dem Einsatz für den internationalen Frieden und die internationale Sicherheit,
- in Übereinstimmung mit dem jeweiligen innerstaatlichen Recht, den Grundsätzen des Völkerrechts und ihren internationalen Verpflichtungen, sind wie folgt übereingekommen:

ARTIKEL 1

Allgemeine Bestimmungen

1. Diese Rahmenvereinbarung, die ein Vertrag im Sinne des Artikels 2 Absatz 1 Buchstabe a des am 23. Mai 1969 in Wien unterzeichneten Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge ist, legt die Prinzipien der Verteidigungszusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien fest, die auf den Grundsätzen der Gleichheit, der beiderseitigen Interessen und der Partnerschaft beruht.
2. Die Vertragsparteien ergreifen auf Grundlage dieser Rahmenvereinbarung Maßnahmen unter Berücksichtigung der Grundsätze und der Ziele der Charta der Vereinten Nationen, einschließlich der Grundsätze der souveränen Gleichheit, der territorialen Unversehrtheit von Staaten und des Nichteingreifens in ihre inneren Angelegenheiten sowie unter Berücksichtigung des innerstaatlichen und des internationalen Rechts.
3. Zum Zwecke der Umsetzung dieser Rahmenvereinbarung ist das ausführende Organ für die Republik Polen der Minister für Nationale Verteidigung in Zusammenarbeit mit dem für Wirtschaftsangelegenheiten zuständigen Minister und für die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium der Verteidigung in Zusammenarbeit mit dem Bundesministerium für Wirtschaft und Technologie.

ARTIKEL 2

Verteidigungszusammenarbeit

1. Die Verteidigungszusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien betrifft folgende Bereiche:
 - 1) Verteidigungsplanung,
 - 2) Organisation der Streitkräfte und ihre innere Ordnung, einschließlich Innere Führung,
 - 3) Erfüllung der Bestimmungen internationaler Verträge in den Bereichen Verteidigung, Wehrwesen, Sicherheit und Rüstungskontrolle,
 - 4) Friedensoperationen und humanitäre Operationen sowie andere Maßnahmen internationaler Organisationen zur Unterstützung des Friedens und zur Bekämpfung des Terrorismus,

- 5) Einsätze militärischer Such- und Rettungsdienste,
 - 6) Verteidigung vor Massenvernichtungswaffen,
 - 7) Schutz des Luftraums der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland,
 - 8) Luftverteidigung und Flugkörperabwehr,
 - 9) Durchführung von militärischen Luftfahrzeugflügen im Luftraum der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland einschließlich des Überflugs der Staatsgrenze,
 - 10) militärische logistische Unterstützung,
 - 11) militärische Systeme und Technologien in den Bereichen Informatik und Telekommunikation,
 - 12) Recht und Wirtschaft im Bereich der Verteidigung,
 - 13) militärische sanitätsdienstliche Versorgung,
 - 14) militärische Anwendungen der Geografie, Geodäsie, Kartografie, Hydrografie und Meteorologie,
 - 15) militärisches Messwesen,
 - 16) militärische Übungen, einschließlich der Nutzung der militärischen Infrastruktur von Truppenübungsplätzen im Hoheitsgebiet der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland,
 - 17) Militärschulwesen,
 - 18) verschiedene Formen der dienstlichen und der beruflichen Aus- und Fortbildung des militärischen und des zivilen Personals, das den für Verteidigungsangelegenheiten zuständigen Ministern beziehungsweise Ministerien zugeordnet ist,
 - 19) Wissenschaft und Forschung im Bereich Verteidigung,
 - 20) Militärgeschichte und Militärmuseen, einschließlich des Austauschs von Museumsexponaten,
 - 21) Verteidigungsindustrie der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland, einschließlich der Unterstützung gemeinsamer Projekte im Bereich der Entwicklung moderner Waffen und modernen militärischen Geräts,
 - 22) Schutz der natürlichen Umwelt bei militärischen Operationen multinationaler Einheiten,
 - 23) militärische Normierung, Kodifizierung und Qualitätssicherung,
 - 24) Austausch von militärischem und zivilem Personal, das den für Verteidigungsangelegenheiten zuständigen Ministern beziehungsweise Ministerien zugeordnet ist,
 - 25) sonstige Bereiche von gemeinsamem Interesse, auf die sich die Vertragsparteien zuvor verständigt haben.
2. Die Vertragsparteien arbeiten in den in Absatz 1 genannten Bereichen unter anderem auf folgende Weise zusammen:

- 1) Treffen der für Verteidigungsangelegenheiten zuständigen Minister und ihrer Vertreter, an denen Vertreter der für Wirtschaftsangelegenheiten zuständigen Minister beziehungsweise Ministerien teilnehmen, sofern eine in Absatz 1 Nummer 21 bestimmte Angelegenheit als Thema von beiderseitigem Interesse angesehen wird,
- 2) gegenseitige Besuche von militärischem und zivilem Personal, das den für Verteidigungsangelegenheiten zuständigen Ministern beziehungsweise Ministerien zugeordnet ist,
- 3) gegenseitige Besuche von militärischen Luftfahrzeugen und Kriegsschiffen im Hoheitsgebiet sowohl der Republik Polen als auch der Bundesrepublik Deutschland gemäß vorheriger Abstimmung,
- 4) Erfahrungsaustausch auf Expertenebene,
- 5) politisch-militärische Konsultationen, Konferenzen und Seminare,
- 6) Studium an und praktische Ausbildung in militärischen Bildungseinrichtungen und militärischen Forschungs- und Entwicklungseinrichtungen,
- 7) fachmännische Beratung und Unterstützung bei Forschung, Überholung und Instandsetzung von Waffen und militärischer Ausrüstung,
- 8) Teilnahme an militärischen Übungen,
- 9) Nutzung von Truppenübungsplätzen im Hoheitsgebiet der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland,
- 10) Teilnahme von militärischen Truppenteilen an militärischen Maßnahmen internationaler Organisationen,
- 11) Austausch von Informationen, Unterlagen und Ausbildungsmaterial,
- 12) Organisation von und Teilnahme an kulturellen und sportlichen Veranstaltungen.

ARTIKEL 3 **Finanzielle Bestimmungen**

Sofern nichts anderes vereinbart, trägt jede der Vertragsparteien ihre Kosten, die im Zusammenhang mit der Durchführung dieser Rahmenvereinbarung entstehen.

ARTIKEL 4 **Schutz ausgetauschter Verschlusssachen**

Der Schutz von im Zusammenhang mit der Umsetzung der Bestimmungen dieser Rahmenvereinbarung ausgetauschten Verschlusssachen wird durch die Bestimmungen des in Danzig unterzeichneten Abkommens vom 30. April 1999 zwischen der Regierung der Republik Polen und der Regierung der Bundes-

republik Deutschland über den gegenseitigen Schutz von Verschlussachen geregelt.

ARTIKEL 5
Beilegung von Streitigkeiten

Streitigkeiten hinsichtlich Auslegung oder Anwendung dieser Rahmenvereinbarung werden von den Vertragsparteien ausschließlich durch Verhandlungen beigelegt.

ARTIKEL 6
Schlussbestimmungen

1. Diese Rahmenvereinbarung tritt dreißig Tage nach Eingang der auf diplomatischem Wege übermittelten Notifikation in Kraft, in der die Regierung der Republik Polen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, dass die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind.
2. Diese Rahmenvereinbarung wird auf unbegrenzte Zeit geschlossen.
3. Diese Rahmenvereinbarung kann von jeder Vertragspartei mit einer auf diplomatischem Wege übermittelten schriftlichen Notifikation gekündigt werden. In einem solchen Fall erlischt diese Rahmenvereinbarung hundertachtzig Tage nach Eingang der Notifikation über die Kündigung.
4. Von der Kündigung dieser Rahmenvereinbarung bleiben die Geltung und der Geltungszeitraum der auf ihrer Grundlage begonnenen Projekte oder umzusetzenden Vorhaben bis zu deren Abschluss unberührt, es sei denn, die Vertragsparteien legen einvernehmlich etwas anderes fest.
5. Diese Rahmenvereinbarung kann jederzeit durch schriftliche Zustimmung der Vertragsparteien geändert werden. Etwaige Änderungen treten nach dem in Absatz 1 festgelegten Verfahren in Kraft.
6. Die Registrierung dieser Rahmenvereinbarung beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach ihrem Inkrafttreten von der Regierung der Republik Polen veranlasst. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland wird von der erfolgten Registrierung und der Registrierungsnummer unterrichtet, sobald die Regierung der Republik Polen deren Bestätigung erhalten hat.
7. Mit Inkrafttreten dieser Rahmenvereinbarung treten nachfolgende Vereinbarungen und Protokolle außer Kraft:
 - Vereinbarung zwischen dem Minister für Nationale Verteidigung der Republik Polen und dem Bundesminister der Verteidigung der

Bundesrepublik Deutschland über die Zusammenarbeit im militärischen Bereich, am 25. Januar 1993 in Bonn unterzeichnet,

- Zusatzprotokoll zur Vereinbarung zwischen dem Minister für Nationale Verteidigung der Republik Polen und dem Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland über die Zusammenarbeit im militärischen Bereich betreffs der Zusammenarbeit im Fachgebiet Militärisches Geowesen, am 15. Februar 1995 in Warschau und am 31. März 1995 in Bonn unterzeichnet,
- Protokoll zur Vereinbarung zwischen dem Minister für Nationale Verteidigung der Republik Polen und dem Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland über die Zusammenarbeit im militärischen Bereich über den gegenseitigen Austausch von Angehörigen ihrer Streitkräfte, am 18. November 1997 in Warschau unterzeichnet,
- Vereinbarung zwischen dem Ministerium für Nationale Verteidigung der Republik Polen und dem Bundesminister der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland über die Bedingungen der gegenseitigen Sicherstellung von offiziellen und Arbeitsbesuchen, am 4. September 1991 in Bonn und am 27. November 1992 in Warschau unterzeichnet.


Geschehen zu Warschau, am 21. Juni 2011, in zwei Urschriften, jede in polnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**FÜR DIE REGIERUNG
DER REPUBLIK POLEN**

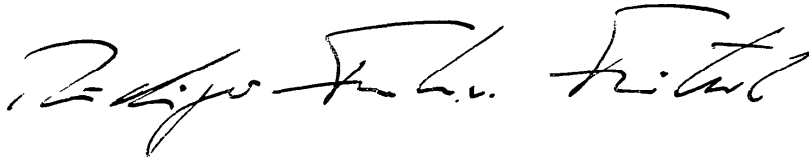


Bogdan Klich

**FÜR DIE REGIERUNG
DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND**



Thomas de Maizière



[POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS]

**UMOWA RAMOWA
MIĘDZY
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
A
RZĄDEM REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC
O
WSPÓŁPRACY OBRONNEJ**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Federalnej Niemiec, zwane dalej razem "Umawiającymi się Stronami" i osobno "Umawiającą się Stroną",

- potwierdzając swoje zobowiązania wynikające z Karty Narodów Zjednoczonych,
- dążąc do pogłębienia współpracy obronnej w ramach Wspólnej Polityki Bezpieczeństwa i Obrony Unii Europejskiej oraz Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego,
- przekonane o tym, że współpraca obronna przyczyni się do lepszego zrozumienia ich dbałości o bezpieczeństwo i wzmocnienia ich zdolności obronnych,
- dążąc do prowadzenia obustronnie korzystnej współpracy obronnej opartej na zasadach wzajemnego szacunku i zaufania,
- mając na względzie postanowienia Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, sporządzonej w Londynie dnia 19 czerwca 1951 r.,
- biorąc pod uwagę postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec o czasowym pobycie członków sił zbrojnych Rzeczypospolitej Polskiej i członków sił zbrojnych Republiki Federalnej Niemiec na terytorium drugiego państwa, sporządzonej w Warszawie dnia 23 sierpnia 2000 r.,
- uwzględniając postanowienia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, sporządzonej w Gdańsku dnia 30 kwietnia 1999 r.,
- kierując się celami i zasadami Traktatu między Rzecząpospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy, podpisanego w Bonn dnia 17 czerwca 1991 r.,
- w obliczu wzajemnych korzyści płynących z działania na rzecz pokoju i bezpieczeństwa międzynarodowego,
- zgodnie ze swoim prawem wewnętrznym, zasadami prawa międzynarodowego i swoimi zobowiązaniami międzynarodowymi, uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1
Postanowienia ogólne

1. Niniejsza Umowa Ramowa, stanowiąca traktat w myśl artykułu 2 ustęp 1 litera a) Konwencji wiedeńskiej o prawie traktatów, sporządzonej w Wiedniu dnia 23 maja 1969 r., określa reguły współpracy obronnej między Umawiającymi się Stronami, opartej na zasadach równości, wzajemnych interesów i partnerstwa.
2. Umawiające się Strony będą prowadziły działania na podstawie niniejszej Umowy Ramowej z uwzględnieniem zasad i celów Karty Narodów Zjednoczonych, w tym zasad suwerennej równości i nienaruszalności terytorialnej państw oraz nieingerencji w ich sprawy wewnętrzne, a także z uwzględnieniem ich prawa wewnętrznego i prawa międzynarodowego.
3. Dla potrzeb wykonywania niniejszej Umowy Ramowej, organem wykonawczym będzie Minister Obrony Narodowej we współpracy z ministrem właściwym do spraw gospodarki w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oraz Federalne Ministerstwo Obrony we współpracy z Federalnym Ministerstwem Gospodarki i Technologii w imieniu Republiki Federalnej Niemiec.

ARTYKUŁ 2
Współpraca obronna

1. Współpraca obronna między Umawiającymi się Stronami będzie obejmować następujące obszary:
 - 1) planowanie obronne,
 - 2) organizacja sił zbrojnych i ich wewnętrzny porządek, łącznie z wewnętrznym dowodzeniem,
 - 3) wykonywanie postanowień międzynarodowych traktatów w dziedzinach obronności, wojskowości, bezpieczeństwa i kontroli zbrojeń,
 - 4) operacje pokojowe i humanitarne oraz inne działania organizacji międzynarodowych dotyczące wspierania pokoju i zwalczania terroryzmu,
 - 5) działania wojskowych służb poszukiwawczo-ratowniczych,
 - 6) obrona przed bronią masowego rażenia,
 - 7) ochrona przestrzeni powietrznych Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Federalnej Niemiec,
 - 8) obrona przeciwlotnicza i przeciwrakietowa,
 - 9) wykonywanie lotów wojskowych statków powietrznych w przestrzeni powietrznej Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Federalnej Niemiec, łącznie z przekraczaniem granicy państwowej,
 - 10) wojskowe wsparcie logistyczne,
 - 11) wojskowe systemy i technologie informatyczne i telekomunikacyjne,
 - 12) prawo i ekonomia w dziedzinie obronności,

- 13) wojskowe wsparcie medyczne,
 - 14) wojskowe zastosowanie geografii, geodezji, kartografii, hydrografii i meteorologii,
 - 15) metrologia wojskowa,
 - 16) ćwiczenia wojskowe, łącznie z wykorzystaniem wojskowej infrastruktury poligonowej na terytoriach Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Federalnej Niemiec,
 - 17) szkolnictwo wojskowe,
 - 18) różne formy szkolenia i doskonalenia służbowego i zawodowego personelu wojskowego i cywilnego podporządkowanego ministrom lub ministerstwom właściwym w sprawach obrony,
 - 19) nauki i badania naukowe odnoszące się do obronności,
 - 20) historia wojskowości i muzea wojskowe, łącznie z wymianą eksponatów muzealnych,
 - 21) przemysły obronne Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Federalnej Niemiec, łącznie ze wspieraniem wspólnych projektów w dziedzinie rozwoju nowoczesnego uzbrojenia i sprzętu wojskowego,
 - 22) ochrona środowiska naturalnego w odniesieniu do wojskowych operacji jednostek wielonarodowych,
 - 23) wojskowa normalizacja, kodyfikacja i zapewnienie jakości,
 - 24) wymiana personelu wojskowego i cywilnego podporządkowanego ministrom lub ministerstwom właściwym w sprawach obrony,
 - 25) inne obszary wspólnego zainteresowania, uprzednio uzgodnione przez Umawiające się Strony.
2. Umawiające się Strony będą współpracować w obszarach, o których mowa w ustępie 1, między innymi w następujących formach:
- 1) spotkań ministrów właściwych do spraw obrony i ich przedstawicieli, w których będą uczestniczyli przedstawiciele ministrów lub ministerstw właściwych do spraw gospodarki, jeżeli zagadnienie wymienione w ustępie 1 punkt 21 będzie przedmiotem wspólnego zainteresowania,
 - 2) wzajemnych wizyt personelu wojskowego i cywilnego podporządkowanego ministrom lub ministerstwom właściwym w sprawach obrony,
 - 3) wzajemnych wizyt wojskowych statków powietrznych i okrętów wojennych na terytoriach zarówno Rzeczypospolitej Polskiej, jak i Republiki Federalnej Niemiec, stosownie do uprzednich uzgodnień,
 - 4) wymiany doświadczeń na szczeblu eksperckim,
 - 5) konsultacji polityczno-wojskowych, konferencji i seminariów,
 - 6) studiów i praktycznych szkoleń w wojskowych instytucjach edukacyjnych oraz badawczo-rozwojowych,
 - 7) doradztwa fachowego i pomocy w badaniach, remontach i modernizacji uzbrojenia i sprzętu wojskowego,
 - 8) udziału w ćwiczeniach wojskowych,

- 9) użytkowania poligonów wojskowych na terytoriach Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Federalnej Niemiec,
- 10) udziału jednostek wojskowych w wojskowych przedsięwzięciach organizacji międzynarodowych,
- 11) wymiany informacji, dokumentacji i materiałów szkoleniowych,
- 12) organizacji i udziału w przedsięwzięciach kulturalnych i sportowych.

ARTYKUŁ 3

Postanowienia finansowe

Każda z Umawiających się Stron poniesie wszelkie własne wydatki powstałe w wyniku wykonywania postanowień niniejszej Umowy Ramowej, chyba że uzgodniono inaczej.

ARTYKUŁ 4

Ochrona wymienianych informacji niejawnych

Ochrona informacji niejawnych w związku z wykonywaniem postanowień niniejszej Umowy Ramowej będzie regulowana postanowieniami Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Federalnej Niemiec w sprawie wzajemnej ochrony informacji niejawnych, sporządzonej w Gdańsku dnia 30 kwietnia 1999 r.

ARTYKUŁ 5

Rozstrzyganie sporów

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy Ramowej będą rozstrzygane przez Umawiające się Strony wyłącznie w drodze negocjacji.

ARTYKUŁ 6

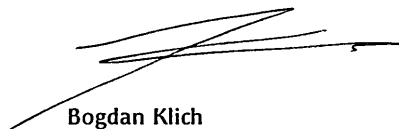
Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa Ramowa wejdzie w życie trzydzieści dni po otrzymaniu pisemnej notyfikacji, przesłanej drogą dyplomatyczną, w której Rząd Rzeczypospolitej Polskiej poinformuje Rząd Republiki Federalnej Niemiec o spełnieniu wewnętrznych przesłanek, wymaganych dla jej wejścia w życie.
2. Niniejszą Umowę Ramową zawiera się na czas nieokreślony.
3. Niniejsza Umowa Ramowa może być wypowiedziana przez każdą z Umawiających się Stron w drodze pisemnej notyfikacji, przesłanej drogą dyplomatyczną. W takim przypadku Umowa Ramowa wygaśnie sto osiemdziesiąt dni po otrzymaniu notyfikacji o wypowiedzeniu.

4. Wypowiedzenie niniejszej Umowy Ramowej nie będzie miało wpływu na ważność lub okres obowiązywania rozpoczętych projektów lub przedsięwzięć realizowanych na jej podstawie aż do ich zakończenia, chyba że Umawiające się Strony zgodnie postanowią inaczej.
5. Niniejsza Umowa Ramowa może zostać zmieniona za pisemną zgodą Umawiających się Stron w dowolnym czasie. Zmiany wejdą w życie zgodnie z procedurą określoną w ustępie 1.
6. Niezwłocznie po wejściu w życie niniejszej Umowy Ramowej Rząd Rzeczypospolitej Polskiej podejmie działania zmierzające do jej rejestracji w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych, zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych. Rząd Republiki Federalnej Niemiec zostanie poinformowany o dokonanej rejestracji i o numerze zarejestrowania niezwłocznie po uzyskaniu przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej jej potwierdzenia.
7. W dniu wejścia w życie niniejszej Umowy Ramowej tracą moc następujące porozumienia i protokoły:
 - Porozumienie między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministrem Obrony Republiki Federalnej Niemiec o współpracy w dziedzinie wojskowej, podpisane w Bonn dnia 25 stycznia 1993 r.,
 - Protokół dodatkowy do Porozumienia między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministrem Obrony Republiki Federalnej Niemiec o współpracy w dziedzinie wojskowej w sprawie dwustronnej współpracy w dziedzinie geografii wojskowej, podpisany w Warszawie dnia 15 lutego 1995 r. i w Bonn dnia 31 marca 1995 r.,
 - Protokół do Porozumienia między Ministrem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministrem Obrony Republiki Federalnej Niemiec o współpracy w dziedzinie wojskowej o wzajemnej wymianie członków sił zbrojnych, podpisany w Warszawie dnia 18 listopada 1997 r.,
 - Porozumienie między Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Federalnym Ministrem Obrony Republiki Federalnej Niemiec w sprawie warunków wzajemnego zabezpieczenia wizyt oficjalnych i roboczych, podpisane w Bonn dnia 4 września 1991 r. i w Warszawie dnia 27 listopada 1992 r.

Sporządzono w Warszawie dnia 21 czerwca 2011 r. w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

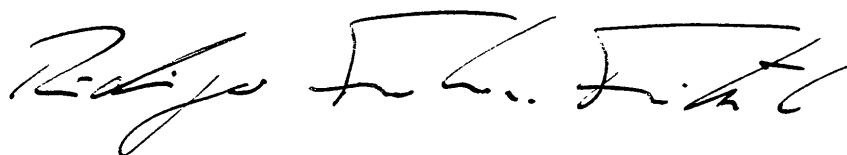


Bogdan Klich

Z UPOWAŻNIENIA RZĄDU
REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC



Thomas de Maizière



[TRANSLATION – TRADUCTION]

TR-200712/Poland - Germany

page 1 de 4 pages

12-51169

Accord-cadre entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sur la coopération en matière de défense

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommés collectivement « les Parties contractantes » et individuellement « la Partie contractante »),

- CONFIRMANT les obligations qui leur sont dictées par la Charte des Nations Unies,
- SOUCIEUX de consolider la coopération menée dans le domaine de la défense dans le cadre de la politique commune adoptée en matière de sécurité et de défense par l'Union européenne et l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord,
- CONVAINCUS du fait que la coopération menée dans le domaine de la défense contribuera à mieux comprendre les préoccupations qui sont les leurs sur le plan de la sécurité et à renforcer leurs capacités défensives,
- DÉTERMINÉS à prendre les mesures appropriées pour que la coopération menée dans le domaine de la défense d'une part leur soit réciproquement avantageuse et d'autre part soit fondée sur le respect de l'autre et la confiance mutuelle,
- PRENANT ACTE des dispositions de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951,
- VU l'Accord du 23 août 2000 signé à Varsovie entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la présence temporaire des membres des forces armées de la République de Pologne et des membres des forces armées de la République fédérale d'Allemagne sur le territoire de l'autre État,
- COMPTE TENU des dispositions de l'Accord du 30 avril 1999 signé à Dantzig entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne portant sur la protection mutuelle des informations classifiées,
- GUIDÉS par les objectifs et les principes du Traité de bon voisinage et de coopération amicale du 17 juin 1991 entre la République de Pologne et la République fédérale d'Allemagne,
- EU ÉGARD aux avantages réciproques résultant de l'engagement qu'ils ont pris en faveur de la paix dans le monde et de la sécurité internationale,
- RÉSOLUS à respecter le droit international, les principes du droit international public ainsi que les obligations internationales qui leur incombent,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Dispositions générales

1. Le présent Accord-cadre, qui est un traité au sens de l'article 2, paragraphe 1, alinéa a de la Convention du 23 mai 1969 signée à Vienne sur le droit des traités, détermine les principes de la coopération menée dans le domaine de la défense entre les Parties contractantes et qui sont fondés sur les principes de l'égalité de traitement, de l'intérêt mutuel et du partenariat.
2. Se fondant sur les dispositions du présent Accord-cadre, les Parties contractantes prennent les mesures d'une part en tenant compte des principes et des objectifs de la Charte des Nations Unies, en ce compris les principes de l'égalité souveraine, de l'intégrité territoriale des États et de la non-ingérence dans leurs affaires intérieures, et d'autre part des règles du droit interne et du droit international.
3. Aux fins de la mise en application du présent Accord-cadre, l'organe exécutif pour la République de Pologne est le Ministre de la défense nationale intervenant en collaboration avec le Ministre en charge des affaires économiques et pour la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral de la défense agissant de concert avec le Ministère fédéral de l'économie et de la technologie.

Article 2. Coopération en matière de défense

1. La coopération menée dans le domaine de la défense entre les Parties contractantes porte sur les domaines suivants :
 - 1) Planification de la défense,
 - 2) Organisation des forces armées et leur règlement interne, y compris l'organisation interne,
 - 3) Application des clauses des traités internationaux en matière de défense, de forces armées, de sécurité et de contrôle des armements,
 - 4) Opérations pour le maintien de la paix et opérations humanitaires et autres actions menées par les organisations internationales pour le maintien de la paix et visant à combattre le terrorisme,
 - 5) Appel aux services de recherche et de sauvetage assurés par l'armée,
 - 6) Défense contre les armes de destruction massive,
 - 7) Protection de l'espace aérien de la République de Pologne et de la République fédérale d'Allemagne,
 - 8) Défense aérienne et anti-missiles,
 - 9) Exécution de vols militaires dans l'espace aérien de la République de Pologne et de la République fédérale d'Allemagne, y compris le survol de la frontière séparant les deux États,
 - 10) Appui logistique militaire,
 - 11) Systèmes et technologies militaires dans les domaines de l'informatique et des télécommunications,
 - 12) Droit et économie en matière de défense,
 - 13) Fourniture de services sanitaires militaires,
 - 14) Applications militaires en géographie, géodésie, cartographie, hydrographie et météorologie,
 - 15) Métrologie militaire,
 - 16) Exercices militaires, y compris l'utilisation de l'infrastructure militaire des terrains d'exercice et champs de manœuvres situés sur le territoire de la République de Pologne et de la République fédérale d'Allemagne,
 - 17) Enseignement militaire,
 - 18) Diverses formes de formation de base et de perfectionnement professionnel selon les exigences du service destinées au personnel militaire et civil affecté aux ministres ou ministères chargés des questions touchant à la défense,
 - 19) Science et recherche en matière de défense,
 - 20) Histoire militaire et musées de l'armée, y compris échange du matériel militaire exposé dans les musées,
 - 21) Industrie de la défense de la République de Pologne et de la République fédérale d'Allemagne, y compris le soutien apporté à des projets communs dans le domaine du développement d'armes modernes et d'un appareillage militaire moderne,
 - 22) Protection du milieu naturel lors des opérations militaires menées par des unités multinationales,
 - 23) Normalisation, codification et assurance de la qualité dans le domaine militaire,
 - 24) Échange de personnel militaire et civil affecté aux ministres ou ministères chargés des questions touchant à la défense,
 - 25) Autres domaines d'intérêt commun sur lesquels les Parties contractantes se sont préalablement mises d'accord.
2. Les Parties contractantes coopèrent dans les domaines visés au paragraphe 1, notamment de la manière suivante :
 - 1) Réunions entre les ministres chargés des questions touchant à la défense et leurs représentants auxquelles participent les représentants des ministres ou ministères responsables des affaires économiques dans la mesure où une affaire relevant du paragraphe 1, point 21 est considérée comme un sujet d'intérêt commun,
 - 2) Visites réciproques du personnel militaire et civil affecté aux ministres ou ministères chargés des questions touchant à la défense,
 - 3) Visites réciproques d'avions militaires et de navires de guerre sur le territoire tant de la République de Pologne que de la République fédérale d'Allemagne suivant accord préalable,
 - 4) Échange d'expériences au niveau des experts,
 - 5) Consultations, conférences et séminaires politiques et militaires,
 - 6) Études et formation pratique dans des centres de formation militaires et dans des centres militaires de recherche et développement,
 - 7) Conseil technique et appui dans le domaine de la recherche, du reconditionnement et de l'entretien de l'armement et de l'équipement militaire,
 - 8) Participation à des exercices militaires,
 - 9) Utilisation des terrains d'exercice et champs de manœuvres sur le territoire de la République de Pologne et de la République fédérale d'Allemagne,

- 10) Participation d'unités militaires aux mesures prises par les organisations internationales dans le domaine militaire,
- 11) Échange d'informations, de documents et de matériel de formation,
- 12) Organisation de manifestations à caractère culturel et sportif et participation à ces manifestations.

Article 3. Modalités financières

Sauf convention contraire, chacune des Parties contractantes prend en charge les frais en rapport avec l'exécution du présent Accord-cadre qu'elle a elle-même encourus.

Article 4. Protection des informations classifiées ayant été échangées

La protection des informations classifiées ayant été échangées à l'occasion de la mise en application des dispositions du présent Accord-cadre est régie par les dispositions de l'Accord du 30 avril 1999 signé à Dantzig entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection réciproque des informations classifiées.

Article 5. Règlement des différends

Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord-cadre seront résolus par les Parties contractantes exclusivement par voie de négociations.

Article 6. Dispositions finales

1. Le présent Accord-cadre entrera en vigueur le trentième jour qui suit la réception de la notification transmise par la voie diplomatique par laquelle le Gouvernement de la République de Pologne informe le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de ce que les conditions requises par le droit interne pour son entrée en vigueur ont été remplies.
2. Le présent Accord-cadre est conclu pour une durée indéterminée.
3. Le présent Accord-cadre peut être dénoncé par chaque Partie contractante moyennant notification écrite transmise par la voie diplomatique. Dans un cas de ce genre, le présent Accord-cadre devient caduc cent quatre-vingts jours après réception de l'avis de dénonciation.
4. À moins que les Parties contractantes n'en aient décidé autrement à l'amiable, la dénonciation du présent Accord-cadre n'aura pas pour effet de remettre en cause la portée ni la période de validité des projets déjà entamés et s'inscrivant dans le cadre du présent Accord-cadre ou des projets devant être réalisés sur la base de ce dernier avant que ces projets ne soient définitivement achevés.
5. Le présent Accord-cadre peut à tout moment être modifié moyennant approbation écrite des Parties contractantes. Les modifications éventuelles entreront en vigueur conformément à la procédure visée au paragraphe 1.
6. Le Gouvernement de la République de Pologne prendra les dispositions nécessaires pour que l'enregistrement du présent Accord-cadre auprès du Secrétariat des Nations Unies en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies puisse se faire immédiatement après son entrée en vigueur. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sera informé lorsque l'enregistrement aura été effectué et le numéro d'enregistrement lui sera communiqué dès que le Gouvernement de la Pologne aura reçu confirmation de celui-ci.
7. L'entrée en vigueur du présent Accord-cadre rend caducs les accords et protocoles suivants :
 - Accord de coopération dans le domaine militaire entre le Ministre de la défense nationale de la République de Pologne et le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne signé le 25 janvier 1993 à Bonn,
 - Protocole additionnel à l'Accord de coopération dans le domaine militaire entre le Ministre de la défense nationale de la République de Pologne et le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne portant sur la coopération menée en matière de géographie militaire signé le 15 février 1995 à Varsovie et le 31 mars 1995 à Bonn,
 - Protocole à l'Accord de coopération dans le domaine militaire entre le Ministre de la défense nationale de la République de Pologne et le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne concernant l'échange réciproque de membres de leurs forces armées signé le 18 novembre 1997 à Varsovie,
 - Accord entre le Ministère de la défense nationale de la République de Pologne et le Ministre fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne portant sur les conditions applicables réciproquement pour sécuriser les visites officielles et les rencontres de travail signé le 4 septembre 1991 à Bonn et le 27 novembre 1992 à Varsovie.

FAIT à Varsovie le 21 juin 2011 en deux exemplaires originaux, chacun rédigé en langues polonaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne

[Signé]

Bogdan Klich

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

[Signé]

Thomas de Maizière